

Заблуждение 1.2.21. Стремимся понимать через РОДНОЙ язык то, что услышали или прочитали на ИНОСТРАННОМ

- ЭТО ПРИВЕЛО К ТОМУ, ЧТО, читая или слушая что-нибудь на иностранном языке, мы мысленно переводим получаемую информацию на родной, поскольку не способны, или считаем себя не способными, воспринимать ее на языке оригинала.
- НА САМОМ ЖЕ ДЕЛЕ, слушая собеседника, мы мысленно переводим каждое из сказанных им слов на родной язык, делая фактически двойную работу, на что затрачиваем двойную норму времени. Таким образом, темп нашего восприятия значительно отстает от темпа изложения, и поэтому в какой-то момент мы безнадежно отстаем от собеседника, теряя с ним разговорный контакт. Остается то и дело его останавливать и переспрашивать или, не подавая вида, выпускать значительные по объему и важности фрагменты информации. Особенно опасны случаи, когда не удается вспомнить «родной эквивалент» очередного слова, произнесенного говорящим. Приходится останавливаться и начинать лихорадочно «рыться» в памяти, навсегда теряя связь с передаваемой Вам информацией.